

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни з циклу професійної підготовки

БІЗНЕС-ПРЕКЛАД
(ПОЛЬСЬКА МОВА)

підготовки **БАКАЛАВРА**
галузі знань **029 МІЖНАРОДНІ ВІДНОСИНИ**
спеціальності **292 МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ**
освітньо-професійної програми **МІЖНАРОДНИЙ БІЗНЕС**

Силабус нормативної навчальної дисципліни «Бізнес-переклад (польська мова)» підготовки бакалавра, галузі знань *029 Міжнародні відносини*, спеціальності *292 Міжнародні економічні відносини*; за освітньо-професійною програмою *Міжнародний бізнес*

Розробник: Цьолик Н. М. к.ф.н., доцент кафедри полоністики і перекладу

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу *протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.*

Завідувач кафедри:



проф. Сухарева С.В.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1.

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	<i>029 Міжнародні відносини; 292 Міжнародні економічні відносини; Міжнародний бізнес; бакалавр</i>	Нормативна
Кількість годин/кредитів 180/6		Рік навчання 3,4
		Семестр 6,7
		Лекції – 30
ІНДЗ: немає		Практичні – 98
		Самостійна робота – 42 год.
		Консультації – 10 год.
	Форма контролю: екзамен/ екзамен	

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Наталія Миколаївна Цьолик
Кандидат філологічних наук
Доцент
Доцент кафедри полоністики і перекладу
+380507191360, tsolyk.natalija@vnu.edu.ua
Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

3. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу

Програму навчальної дисципліни «Бізнес-переклад (польська мова)» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини, за освітньо-професійною програмою Міжнародний бізнес.

Предметом навчальної дисципліни є лексичні та граматичні аспекти перекладу, його прагматичні та стилістичні особливості, усний і письмовий переклади спеціалізованих текстів з польської на українську та навпаки у сфері бізнесу

Пререквізити: Навчальна дисципліна базується на знаннях, навичках й уміннях, отриманих у результаті засвоєння навчальних курсів «Перша іноземна мова (польська мова)».

Постреквізити

Знання, навички й уміння, котрі отримує студент у ході засвоєння курсу «Бізнес-переклад (польська мова)», стануть необхідною основою для проходження перекладацької практики, написання анотації іноземною мовою до кваліфікаційної роботи.

Мета і завдання навчальної дисципліни

Основною **метою** навчального курсу є: оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту, практичне застосування знань з теорії перекладу, формування навичок усного та письмового перекладу фахових, спеціалізованих текстів і ділової документації з польської мови на українську і навпаки, набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції. Для досягнення поставленої мети курс передбачає виконання таких **завдань**: мовлення – усне та письмове, спонтанне та підготовлене в межах лексичного та граматичного матеріалу, що вивчається; читання неадаптованих і спеціалізованих текстів

із повним розумінням прочитаного; переклад – усний і письмовий, оригінальних текстів з їх адекватною інтерпретацією.

РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ (КОМПЕТЕНТНОСТІ)

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері міжнародних економічних відносин в цілому та міжнародного бізнесу зокрема, а також у процесі навчання, що передбачає застосування новітніх теорій та методів при здійсненні комплексних досліджень світогосподарських зв'язків, характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.

ЗК 5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 7. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

Фахові компетентності:

ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.

ПРН 2. Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

ПРН 5. Володіти навичками самоаналізу (самоконтролю), бути зрозумілим для представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (з фахівцями з інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них.

ПРН 21. Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.

ПРН 22. Застосовувати відповідні методи, правила і принципи функціонування міжнародних економічних відносин для розвитку зовнішньоекономічної діяльності України.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма роботи і контролю / Бали
6 семестр						
Змістовий модуль 1. <i>Komunikacja międzykulturowa i przekład w kontekście globalizacji.</i>						
Тема 1. <i>Przedmiot, zadania lingwistycznej teorii przekładu, jej związek z innymi naukami</i>	4	2	2			ДС/ РЗ 2
Тема 2. <i>Rola i miejsce przekładu</i>	8	4	2	2		ДС/ РЗ

w rozwoju cywilizacji ludzkiej. Historia translatoryki. Wiodący tłumacze i szkoły.						2
Тема 3. Zarys definicji: przykład a tłumaczenie.	4	2	2			ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 4. Zarys definicji: język naturalny, język sztuczny, język mieszany, język przekładu/ docelowy, język oryginału/ wyjściowy	6	4	2			ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 5. Pojęcie tekstu, dwujęzyczność i wiedza podstawowa. Podstawowe trudności przekładu.	6	2	2	2		ДС/ РЗ / ІРС 3
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 1	28	14	10	4		35
Змістовий модуль 2. Типы tłumaczenia						
Тема 6. Pisemny przekład tekstu pisanego. Normy stylistyczne, uzus.	8	2	4	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 7. Ustny przekład tekstu ustnego (tłumaczenie konsekwentne, tłumaczenie symultaniczne).	8	2	4	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 8. Ustny przekład tekstu pisanego. Typologia, sposoby tłumaczenia.	9	2	4	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 9. Pisemny przekład tekstu ustnego. Typologia, sposoby tłumaczenia.	9	2	4	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 2	34	8	16	8	2	36
Змістовий модуль 3. Działalność tłumaczeniowa						
Тема 10. Działalność tłumaczeniowa, etyka tłumacza. Psycholingwistyczne cechy osobowości tłumacza.	8	2	4	2		ДС/ РЗ / ІРС 3
Тема 11. Rola słowników w działalności tłumaczeniowej. Kryteria oceny jakości tłumaczenia.	9	2	4	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 3
Тема 12. Relatywność procesu tłumaczenia a kompetencje zawodowe tłumacza.	11	4	4	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 3
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 3	28	8	12	6	2	29
Всього за 6 семестр годин/ балів	90	30	38	18	4	100
7 семестр						
Змістовий модуль 4. Współczesny polski język biznesowy (zagadnienia translatoryczne): etapy powstawania, problemy i perspektywy rozwoju.						
Тема 1. Cechy oficjalnego stylu	2		2			ДС/ РЗ

<i>biznesowego, jego podłoże i gatunki. Podstawowe pojęcia kultury językowej.</i>						2
Тема 2. <i>Norma językowa we współczesnym języku biznesowym. Sytuacja komunikacyjna. Role społeczne. Publiczne przemówienia.</i>	4		2	2		ДС/ РЗ 2
Тема 3. <i>Ustne przemówienie biznesowe. Ton/ wysokość tonu. Głos (siła głosu, zakres, barwa, czystość). Artykulacja. Pojęcie fonostylistyki.</i>	7		4	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 4. <i>Etykieta językowa. Zasoby leksykalne w zakresie języka biznesu.</i>	5		2	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 3
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 4	18		10	6	2	31
Змістовий модуль 5. Typologia tekstów biznesowych						
Тема 5. <i>Klasyfikacja współczesnych dokumentów biznesowych i ich charakterystyka. Dokument jako podstawa wypowiedzi biznesowej. Rekwizyty dokumentów. Ogólne wymagania dotyczące tworzenia dokumentów i prowadzenia dokumentacji.</i>	4		2	2		ДС/ РЗ / ІРС 4
Тема 6. <i>Techniki przekładu tekstów biznesowych i sporządzania dokumentów związanych z zatrudnieniem i szeroko pojętym zarządzaniem zasobami ludzkimi, finansami osobistymi i finansami spółki.</i>	4		2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 7. <i>Dokumentacja związana z marketingiem, podatkami. Zawarcie umowy. Teksty reklamowe w biznesie.</i>	4		2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 8. <i>Sporządzenie tłumaczenia dokumentów tożsamości (dowód osobisty, odpis, karta pobytu, prawo jazdy).</i>	4		2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Тема 9. <i>Przekłady poświadczane. Normy oraz regulacje prawne w zawodzie tłumacza przysięgłego (PN-EN 15038 – ogólnoeuropejska norma regulująca jakość usług tłumaczeniowych oraz zawód tłumacza przysięgłego).</i>	8		2	4	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 4
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 5	24		10	12	2	40
Змістовий модуль 6. Odbiór i interpretacja tekstu						

Тема 10. <i>Transformacje morfologiczne w tekście biznesowym. Szyk wyrazów w zdaniu. Nieregularna odmiana.</i>	4		2	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС 3
Тема 11. <i>Transformacje składniowe w tekście biznesowym. Główne i drugorzędne człony zdania w tłumaczeniu.</i>	5		2	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 3
Тема 12. <i>Transformacje leksykologiczne w tekście biznesowym. Klisze, idiomy, omonimy, neologizmy.</i>	5		2	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС 3
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 6	14		6	6	2	29
Всього за 4 семестр годин/ балів	90		60	24	6	100
Всього годин	180	30	98	42	10	

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота студента у 6-7 семестрах включає:

- підготовку до практичних занять: виконання усних і письмових завдань, опрацювання основного й додаткового лексичного та граматичного матеріалу;
- систематизацію вивченого матеріалу для написання творчих робіт, модульних контрольних робіт, диктантів, перекладів, підсумкових тестів;
- аудіювання і виконання завдань до прослуханих текстів.
- виконання запропонованих завдань у межах відповідних змістових модулів
- здобувач вищої освіти виконує усі завдання з дотриманням принципів [академічної доброчесності](#).

Види завдань	Кількість годин	Семестр
1. Реферування українськомовних текстів різних стилів польською мовою. Укладання особистого словника.	6	6-7
2. Реферування польськомовних текстів різних стилів українською мовою. Укладання особистого словника.	4	6-7
3. Опрацювання відеоматеріалів і промов, радіопрограм, телевізійних передач з метою формування навичок усного (синхронного, послідовного) перекладу та укладання власного словника.	10	6-7
4. Засвоєння особливостей перекладу фразеологізмів на основі циклу публікацій Габріелі Возняк-Ковалік «Польські фразеологізми» у газеті «Волинський монітор» https://monitor-press.com/ua/component/search/?searchword=фразеологізми&searchphrase=all&Itemid=104	2	6-7
5. Ознайомлення з положенням про виконання обов’язків присяжного перекладача у Польщі https://sip.lex.pl/akty-prawne/dzu-dziennik-ustaw/zawod-tlumacza-przysieglego-17146815	4	6

7. Аналіз перекладів на польську мову статей газети «Волинський монітор» (перекладацькі стратегії, можливі помилки, варіативність перекладу) https://monitor-press.com/pl/ .	4	6
8. Аналіз анотацій наукового часопису «Україна-Польща: минуле, сьогодні, перспективи» (перекладацькі стратегії, можливі помилки, варіативність перекладу) https://ukrpolnauka.wordpress.com	4	7
9. Переглянути інструкцію та встановити на свій ПК одну із CAT програм. https://www.smartcat.com , https://www.memoq.com , https://www.trados.com	2	7
10. Створити глосарій термінів в SmartCat, Trados, MemoQ і SDL Trados.	4	7
11. Створення проєктів, презентацій, написання творчих робіт. Пропоновані теми: 1. Komunikacja międzykulturowa i przekład w kontekście globalizacji. (3М 1). 2. Typy tłumaczenia (3М 2). 3. Działalność tłumaczeniowa (3М 3). 4. Współczesny polski język biznesowy (zagadnienia translatable): etapy powstawania, problemy i perspektywy rozwoju (3М 4). 5. Typologia tekstów biznesowych (3М 5). 6. Odbiór i interpretacja tekstu (3М 6).	4	6-7

6. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ ТА ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно з [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Курс «Бізнес-переклад (польська мова)» містить два залікових кредитів. Залікові кредити оцінюються іспитом. Складовими залікового кредиту є модулі, які відображають усі форми навчального навантаження студента: практичні заняття, самостійну роботу, підсумковий контроль.

Викладач виставляє підсумкову оцінку без складання іспиту за результатами поточного і модульного контролю у випадку, якщо здобувач успішно виконав усі завдання, передбачені програмою навчальної дисципліни і отримав при цьому не менше 75 балів. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента. Студент обов'язково складає іспит у разі, якщо набрав менше 75 балів впродовж семестру, або якщо хоче покращити свій результат. Підсумкова семестрова оцінка у випадку складання іспиту визначається як сума поточної семестрової та екзаменаційної оцінок у балах без врахування модульних контрольних робіт. Білети затверджуються на засіданні кафедри полоністики і перекладу посеместрово.

Шкала оцінювання знань студентів з дисципліни, де формою контролю є іспит

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перескладання

Увесь навчальний процес повинен відбуватися на засадах [академічної доброчесності](#), справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх

учасників дидактичного процесу, об'єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності. Максимальна кількість дозволених пропусків: 3 у кожному семестрі. Здобувач має можливість здати самостійно опрацьовані матеріали у разі пропусків з поважної причини (лікарняного, перебування на навчанні за кордоном тощо).

Поточний контроль здійснюється викладачем на практичних заняттях протягом семестру. Метою поточного контролю є перевірка рівня знань здобувача при виконанні різного виду завдань на практичних заняттях. Модульний контроль здійснюється викладачем на завершення змістового модулю. Відсутність здобувача на модульній контрольній роботі оцінюється у нуль балів. Повторне складання модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності на МКР з поважної причини. Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Комплексна оцінка знань здійснюється викладачем за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40, за підсумковий – 60. Терміни підсумкового контролю, ліквідації академічної заборгованості визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії.

Під час вивчення курсу «Бізнес-переклад (польська мова)», визнаються результати навчання, отримані в [неформальній освіті](#) (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо), які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають курсу «Бізнес-переклад (польська мова)» як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, відбувається протягом першого місяця п'ятого семестру.

Організація курсу «Бізнес-переклад (польська мова)» дозволяє впровадження у навчальний процес елементів [дуальної освіти](#). Здобувач може поєднувати навчання в університеті з навчанням на робочому місці у закладі загальної середньої освіти, на мовних курсах, на приватних та державних підприємствах, що реалізують міжнародну діяльність, зокрема і з польською стороною, де набуває необхідні знання, компетентності з тем (модулів), передбачених силабусом курсу, які оцінюються представниками Підприємства (наставниками) та викладачем Університету.

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Методичне забезпечення

1. Цьолик Н.М. Jak pisać pisma użytkowe i publicystyczne. Методичні рекомендації з польської мови (Частина I). Навчально-методичне видання. Луцьк: Друк П «Зоря плюс», 2013. 52 с
2. Цьолик Н.М. Jak pisać pisma użytkowe i publicystyczne. Методичні рекомендації з польської мови (Частина II). Навчально-методичне видання. Луцьк: Друк П «Зоря плюс», 2013. 58 с.

Література

1. Галій Л. Типові помилки систем машинного перекладу. Фаховий та художній переклад: Теорія, Методологія, Практика: зб. наук. пр. [за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка]. Київ : Agrar Media Group, 2017. С. 99-103.
2. Дем'яненко Н. Б. Відображення національної мовної особистості у польській фразеології. Культура народів Причорномор'я. 2008. № 137. Т.1 С.121-123.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001. 166 с.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
5. Кучер З. І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013. 504 с.
6. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
7. Новосолова А., Гураль М. Теоретико-практичні аспекти перекладу іменних частин мови: Навчальний посібник . Чернівці: Рута, 2003. 72 с.
8. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. Луцьк: Вежа, 2000. 170 с.
9. Пилипчук М. Л. Перекладацькі макростратегії відтворення національно-культурного компоненту в аудіовізуальному перекладі. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць. К.: Аграр Медіа Груп, 2017. С. 300-304.
10. Плетенецька Ю. Переклад банківської термінології засобами інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів. Фаховий та художній переклад: теорія методологія практика: зб. наук. праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. Київ: Аграр Медіа Груп, 2017. С. 316–321.
11. Сітко А. В., Струк І. В. Адекватність та еквівалентність у перекладі мовних особливостей. Sciences of Europe. Прага (Чехія), 2016. Вип. 10 (10). С. 122-126.
12. Теорія та практика перекладу. За ред. М. Зимомрі, В. Кемія, І. Зимомрі. Том 1. Київ-Дрогобич, 2008. 272 с.
13. Цьолик Н.М. Біблійні переклади та біблізми в сучасній польській мові. Матеріали IV науково-практичного семінару «Мовні універсалії в міжкультурній комунікації». Луцьк, Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2014. С. 156-160.
14. Цьолик Н. Використання інтернет-ресурсів у практичному курсі перекладу з польської мови. Комунікативний дискурс у полікультурному просторі: Матеріали міжнародної міждисциплінарної науково-практичної конференції (6-7 жовтня 2017 р.). Миколаїв: МНУ ім. В. О. Сухомлинського, 2017. С. 221-223.
15. Цьолик Н. Система вправ для формування у студентів навичок усного польськомовного двостороннього перекладу. Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи. Т. 6. Луцьк: «Вежа-Друк», 2017. С. 31-33.
16. Цьолик Н. М. Типологія текстів у теорії перекладу. Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень: зб. тез доповідей (Луцьк, 13 травня 2021 р.). Луцьк : Вежа-Друк, 2021. С. 85-87.
17. Цьолик Н., Завадська Ю. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні

аспекти досліджень: зб. тез доповідей (Луцьк, 13 травня 2021 р.). Луцьк: Вежа-Друк, 2021. С. 29-32.

18. Черноватий Л. М. Основи розробки системи вправ для навчання професійно спрямованого письмового перекладу. 2011. № 6-7 (16-17). С. 320-329.

19. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих навч. закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 368 с.

20. Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. Poznań, 2010

21. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu. Poznań, 1992

22. Hejwowski K. Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym. Katowice: Śląsk. 2015.

23. Ivashkevych L. Teaching Programming with Python for Linguists: Whys and How-tos // Advanced Linguistics, 2019. С. 4-12

24. Kozłowska Z., Szczęsny A. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2018.

25. Krawczuk A. Trudne miejsca w gramatyce polskiej dla Ukraińców (w związku z przygotowaniem podręcznika „Polska fleksja z ćwiczeniami dla Ukraińców”) // Nauczanie języka polskiego jako obcego i polskiej kultury w nowej rzeczywistości europejskiej. Materiały z VI Międzynarodowej Konferencji Glottodydaktycznej. Red. P. Garcarek. Warszawa, 2005. S.491-497.

26. Lipiński K., Vademecum tłumacza. Kraków, 2000

27. Mały słownik języka polskiego PWN / pod red. E. Sobol. Warszawa 1997.

28. Polski dla obcokrajowców. Multimedialny słownik dla początkujących. OPTIMUS Pascal Multimedia, Eurotalk 2000.

29. Skarżyński M. Mały słownik słowotwórczy języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków, 1989.

30. Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego, t. I,II. Warszawa, 1967.

31. Słownik języka polskiego PWN / pod red. M.Szymczaka, t. I-III. Warszawa, 1987.

32. Słownik języka polskiego / pod red. W.Doroszewskiego, 11 tomów, przedruk elektroniczny, PWN, 1997.

33. Słownik wyrazów bliskoznacznych / pod red. S.Skorupki. Warszawa, 1988.

34. Słownik wyrazów obcych / pod red. Jana Tokarskiego. Warszawa, 1971.

35. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego (z dnia 25 listopada 2004 roku) // Dziennik Ustaw Nr 273, poz. 2702.

Интернет-ресурси

1. Гудзь Н.О. Интернет-дискурс: структурна специфіка та конститутивні ознаки [Електронний ресурс] Режим доступу: https://dokupdf.com/download/-2013-10-35-35-pp-5a03254ed64ab2b9bdf01516_pdf

2. Єфименко В. А. Класифікація перекладацьких помилок та її використання для оцінки якості перекладів [Електронний ресурс] Режим доступу: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Mikks/2011_33/169_173.pdf

3. Коломієць Н. В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови) [Електронний ресурс] Режим доступу: <http://disser.com.ua/content/31813.html#download>

4. Словник української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/>

5. <https://www.rmfm24.pl>

6. <https://www.wp.pl>

7. www.wlaczpolske.pl/

8. <https://język-polski.pl/>

9. <https://wolnelektury.pl/>
10. <https://sjp.pwn.pl/poradnia/>
11. <https://ukrpolnauka.wordpress.com>
12. <http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=9909&chapter=1>
13. <https://monitor-press.com/ua/>
14. <https://trados.com.ua>
15. <https://www.smartcat.com>
16. <https://www.wordfast.net>
17. <https://www.memoq.com>
18. <https://sjp.pwn.pl/>
19. <https://pereklad.online.ua/ukr/>
20. <https://passport.org.ua/vazhlivo/transliteratsiya>
21. https://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/68
22. <http://sum.in.ua/>
23. <https://synonim.net>
24. <https://odmiana.net>